



南北傳對讀

雜阿含 1154 經 VS 別譯雜阿含 77 經 & 相應部 7 相應 4 經

雜阿含 1154 經	白話語譯	別譯雜阿含 77 經	相應部 7 相應 4 經
如是我聞：一時，佛住舍衛國東園鹿子母講堂。	我這麼聽聞：有一次，佛陀住在舍衛國東園的鹿子母講堂裡。	如是我聞：一時，佛在舍衛國祇樹給孤獨園。	有一次，世尊住在王舍城栗鼠飼養處的竹林中。
世尊晨朝著衣持鉢，入舍衛城乞食。	世尊在早晨穿著袈裟，手拿著鉢，進入舍衛城乞食。	爾時，世尊於其晨朝著衣持鉢，入城乞食。	
時，健罵婆羅豆婆遮婆羅門遙見世尊，作麤惡不善語，瞋罵呵責，把土塗佛。時有逆風，還吹其土，反自塗身。	那時，有位健罵的婆羅豆婆遮婆羅門，他才遠遠看見世尊，就開始說粗惡不善的話語，怒罵呵責，並拿起塵土撒向佛陀。那時剛好有一陣逆風，把土吹回來，結果反而撒在自己身上。	時，婆羅門突邏闍遙見如來，疾走往趣，到佛所已覆於佛前，面加罵辱，毀謗世尊，種種觸惱，又復搥土欲以塗佛，然所搥土，風吹自塗，不能污佛。	酸粥婆羅墮若婆羅門聽聞：「聽說婆羅墮若姓婆羅門在沙門喬答摩面前從在家出家成為無家者。」生氣、不悅意地去見世尊。抵達後，沈默地在一旁站立。
爾時，世尊即說偈言： 「若人無瞋恨，罵辱以加者，清淨無結垢，彼惡還歸己，猶如土塗彼，逆風還自污。」	這時，世尊就說一首偈頌： 「一個人如果沒有瞋恨心，而有人辱罵加之於他的話，他心清淨沒有結垢，那些辱罵的壞話就會回到罵的人自己身上；就像抓土撒向別人，遇到逆風吹回，反而弄髒自己一樣。」	爾時，如來見是事已即說偈言： 「無瞋人所橫加瞋，清淨人所生毀謗，如似散土還自塗。 譬如農夫種田殖，隨所種者獲其報，是人亦爾必得報。」	那時，世尊以心了知酸粥婆羅墮若婆羅門心中的深思後，以偈頌對酸粥婆羅墮若婆羅門說：「凡冒犯無犯錯的人，純淨無穢的人，惡就

				回到那位愚者，如細塵被逆風地拋出。」[SN.1.22]
	時，彼婆羅門白佛言： 「悔過，瞿曇！如愚如癡，不善不辯，何於瞿曇面前，麤惡不善語，瞋罵呵責！」	當時，那位婆羅門向佛陀說： 「我向您悔過！瞿曇！我就像個愚癡的人，做出不善的行為，不能分辨對錯，怎麼竟然在沙門瞿曇您面前說粗惡不善的話語，怒罵呵責您？」	婆羅門言：「我實有過，嬰愚無智，所為不善，唯願如來聽我懺悔。」	在這麼說時，酸粥婆羅墮若婆羅門對世尊說這個：「太偉大了，喬達摩尊師！……（中略）他證知：……然後尊者婆羅墮若成為眾阿羅漢之一。」
			佛言：「汝於如來、阿羅呵、三藐三佛陀所，面加毀謗，癡惑之甚，如汝所說，我愍汝故，受汝懺悔，使汝不退，善法增加。」	
	時，婆羅門聞佛所說，歡喜、隨喜，復道而去。	當時，婆羅門聽聞佛陀的說法，內心歡喜不已，便即離去。	婆羅門蒙佛聽許，歡喜而去。	